**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych: medycyna, technika (ros.-pol., pol.-ros.) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | The translation of specialized texts: medicine, technology (Russian-Polish, Polish-Russian) |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarna |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język rosyjski, język polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Ewelina Jasińska-Grabowska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 30 | III |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka rosyjskiego w stopniu zaawansowanym (ze względu na wykorzystywany materiał egzemplifikacyjny).  Student powinien posiadać wiedzę ogólną w zakresie komunikacji specjalistycznej w języku rosyjskim.  Student powinien dysponować wiedzą z zakresu podstawowych technik tłumaczenia. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia tekstów technicznych i medycznych. |
| C2 – przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia tekstów z zakresu techniki i medycyny (słownictwo branżowe w obu językach, elementy wiedzy fachowej) |
| C3 – rozwinięcie umiejętności interpretacji tekstów technicznych i medycznych pod kątem tłumaczenia   |  | | --- | | C4 – nauka i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności. | | C5 – doskonalenie kompetencji w zakresie języka rosyjskiego i polskiego w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki. | |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna specyfikę języka tekstów technicznych w porównaniu do tekstów innych rodzajów w języku polskim i rosyjskim. | K\_W05, K\_W06 |
| W\_02 | Student zna specyfikę języka tekstów z zakresu medycyny w porównaniu do tekstów innych rodzajów w języku polskim i rosyjskim. | K\_W05, K\_W06 |
| W\_03 | Student zna podstawową terminologię z wybranych dziedzin techniki i potrafi wykorzystać ją podczas tłumaczeń ustnych. | K\_W04 |
| W\_04 | Student zna podstawową terminologię z zakresu medycyny i potrafi wykorzystać ją podczas tłumaczeń ustnych. | K\_W04 |
| W\_05 | Student posiada wiedzę na temat technik tłumaczeniowych mających zastosowanie w tłumaczeniu tekstów technicznych i medycznych. | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student umie przygotować się do tłumaczenia tekstu technicznego i medycznego na podstawie informacji wyszukanych przez siebie a także konsultacji ze specjalistami. | K\_U05, K\_U06 |
| U\_02 | Student potrafi sporządzać glosariusze terminologiczne na potrzeby danego zadania translatorycznego. | K\_U01 |
| U\_03 | Student potrafi skutecznie wyszukiwać w dostępnych źródłach informacje potrzebne do sporządzenia rzetelnego tłumaczenia. | K\_U01, K\_U06 |
| U\_04 | Student potrafi zaplanować poszczególne etapy tłumaczenia tekstu technicznego i zakresu medycyny, zarówno pracując samodzielnie, jak też i w zespole. | K\_U05, K\_U06;  K\_U08; K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student rozumie potrzebę poszerzania wiedzy z zakresu tłumaczeń medycznych i technicznych. | K\_K01 |
| K\_02 | Student jest kreatywny, posiada umiejętność krytycznego myślenia. | K\_K01 |
| K\_03 | Student potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia się. | K\_K01 |
| K\_04 | Student ma świadomość odpowiedzialności tłumacza za rzetelność tłumaczenia. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **I. TEKSTY TECHNICZNE**  **1. Normy w pracy tłumacza tekstów technicznych (rodzaje norm, organizacje normalizacyjne, oznaczenie norm). Przykładowe teksty (opakowanie szklane, maszyny elektryczne np. pompa, środki ochrony indywidualnej).**  **2. Etykiety i opisy produktu. Świadectwo jakości (parametry i charakterystyka).**  **3. Licencja. Świadectwo kierowcy. Certyfikat kompetencji zawodowych. Świadectwo zdrowia psa.**  **4. Katalog części zamiennych (fragmenty)/Katalog produktów.**  **5. Koncesja. Deklaracja zgodności. Aprobaty techniczne.**  **6. Instrukcja obsługi.**  **II TEKSTY MEDYCZNE**  **1. Terminologia medyczna (podstawowa charakterystyka, skróty i skrótowce medyczne, nazewnictwo podstawowych badań medycznych, specjalizacje medyczne).**  **2. Tłumaczenie recepty. Karta wskazówek pielęgnacyjnych do opieki domowej.**  **3. Karta informacyjna i Epikryza.**  **4. Karta zgonu.**  **5. Badania morfologiczne. Opis tomografii rezonansu magnetycznego. Badanie USG**  **6. Ulotka medyczna.** |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | *Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku wykład konwersatoryjny/analiza tekstów paralelnych* | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) /kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy/ ocenione kolokwium |
| W\_02 |
| W\_03 |
| W\_04 |
| W\_05 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku / praca z komputerem /analiza tekstów paralelnych | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu)/kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy /ocenione kolokwium |
| U\_02 |
| U\_03 |
| U\_04 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy |
| K\_02 |
| K\_03 |
| K\_04 |

1. **Kryteria oceny, uwagi…**

Zaliczenie wyznaczonej liczby kolokwiów, prac projektowych, aktywne uczestnictwo w zajęciach. Praca semestralna (samodzielne tłumaczenie tekstu, ustalonego wspólnie z wykładowcą). Przygotowanie do zajęć i aktywność na zajęciach – 40%

Praca semestralna – 10%

Kolokwia śródsemestralne – 50%

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **30** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| NDiaye I. A., Samochody. Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego, Olsztyn 2011.  NDiaye I. A., Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego(samochody, ruch drogowy), Olsztyn 2011.  Lubocha-Kruglik J., Małysa O., Tłumaczenie specjalistyczne – język rosyjski. Medycyna, Katowice 2017.  Hajczuk R., Русский язык в медицине. Podręcznik, Warszawa 2008.  Zaniewski J., Hajczuk R., Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski, Warszawa 2006.  Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 2014.  Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem, Warszawa 2017.  Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z suplementem, Warszawa 2017. |
| Literatura uzupełniająca |
| **Polski Komitet Normalizacyjny: https://www.pkn.pl/informacje/2011/11/e-dostep-do-polskich-norm**  **Katalog Norm Federacji Rosyjskiej: http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/**  **Синельников Р. А., Атлас анатомии человека, Москва 1958.**  **Spodnik J. H., Mianownictwo anatomiczne polsko-angielsko-łacińskie, Warszawa 2017.** |